

Брусенцова О. Д.

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЦВЕТА В ЯЗЫКАХ РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУР (КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ) И ИХ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ

Восприятие художественного текста иностранной аудиторией является самостоятельной проблемой. Этот вопрос не занял в науке соответствующего места, так как исследование его казалось долгое время менее сложным, чем изучение других процессов художественного творчества. Вопросы художественного восприятия нельзя отрывать от изучения творчества как целостного процесса, который, как известно, включает три звена: авторский замысел и все этапы работы писателя над произведением, затем результат труда — произведение и вопросы восприятия художественного текста читателем. Для того чтобы выяснить, в какой степени читательское восприятие соответствует художественному тексту, необходимо исследовать его структуру. Сам анализ восприятия логически определяется как исследование соотношения структуры текста и структуры восприятия. До сих пор в научной литературе встречаются утверждения, что нормой восприятия является его адекватность произведению. Художественное произведение отражает действительность сквозь призму авторской индивидуальности с ее направленными эстетическими оценками. Поэтому в любом художественном тексте имеются, с одной стороны, элементы инвариативные, устойчивые, а с другой — вариативные, те, что соотносятся с индивидуальностью воспринимающего субъекта.

Наиболее распространены исследования восприятия художественного текста, в которых при анализе восприятия реципиентом какого-либо произведения из художественного целого вычленяются те или иные элементы. Особый интерес представляет процесс включения иностранного реципиента в систему художественного мышления автора, потому что лишь на этом уровне “встраивания” в систему автора или принципиального неприятия, “отвержения” этой системы начинается важный элемент восприятия — интерпретация художественного текста, основанная на взаимодействии вариативных и инвариативных элементов содержания.

Наблюдения, сопоставительное изучение цветowych эпитетов, метафор в языках различных культур демонстрируют наглядно, как взаимодействия, отражаясь друг в друге, выявляют интересные явления восприятия художественного текста. Переносные значения таких слов в русском и китайском языках могут открывать новые возможности для восприятия и понимания (от наших представлений и знания основных цветowych эпитетов в какой-то мере зависит наша концепция мира).

Полисемантизм цветowych эпитетов проявляется в художественном тексте разными способами: это и традиционно поэтическое существование слов в языке, употребление их в определенном стилевом контексте, и как стилистический прием в метафоре. Китайский писатель Чжан Аймин так описывает луну (мотив грусти, скорби): “В конце сентября луна просто белая, как иней на стеклах.” [1, с. 60] Метафора возникает из подразумеваемого сравнения явлений, предметов, понятий:

Основные переносные значения слов, передающих цвет

Русский язык	Китайский язык
<p style="text-align: center;"><i>Красный</i></p> <p>До 16 века прилагательное "красный" не имело значение цвета, а обозначало качество и по своему значению было равно современному слову "красивый", "прекрасный". Во времена Петра Первого оно стало обозначать всю палитру красного цвета. Современное значение: "красный флаг" — революционный, "красный" — коммунистический, "красный зверь" — самый ценный.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Красный</i></p> <p>Основная краска имела красный цвет, "красное счастье" — большое везение, "красная доска" — доска почета, "красный" — счастливый.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Белый</i></p> <p>"Белый" говорит о естественной окраске предмета. "Белый" — прозрачный и светлый ("белый день", "белое утро"). Древнейшее значение слова не было связано с цветом, а обозначало качество. "Белый" — чистый, пустой, светлый. "Белый" — контрреволюционный (совр.)</p>	<p style="text-align: center;"><i>Белый</i></p> <p>Скорбь, печаль. "Белые одежды", "Белый зверь" приносит несчастье; "Белое лицо" — лицо человека низкого происхождения. "Белые глаза" — выражение презрения. "Белый" — контрреволюционный, "Белая власть" (совр.). "Белые слова" — неправильные слова.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Зеленый</i></p> <p>У древних славян цвета радуги ограничивались тремя: красный, зеленый и синий. Словом "зеленый" обозначались желтый, зеленый и голубой цвет. "Зеленое вино" — белое и светлое; зеленый цвет включал в себя самую светлую часть спектра. "Зеленый" — цвет молодой зелени; молодой человек.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Зеленый</i></p> <p>"Зеленые глаза" — очаровательные глаза. "Носить зеленую шапку" — изменять жене. Зеленый цвет обозначает почтовый ящик, связь, работу почтальона.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Голубой, синий</i></p> <p>"Голубой" — цвет неба, связан с голубиной и когда-то обозначал "сизый, серый", т. е. цвет голубя. Эту этимологическую связь "голубой" сохраняет в немногих словосочетаниях ("голубой песок"). Прилагательное "голубой" воспринимается не как определитель особого цвета, а как определитель особого оттенка цвета — серый, дымчатый с голубым оттенком. "Голубой" — ясный, безоблачный, нежный. "Синий" — холодный цвет.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Голубой, синий</i></p> <p>Цвет неба, бесконечность, Синий цвет обозначает тоску, доверие, верность. Синие цветы дарят уходящим в армию. "Голубые плантации" — пруды, где разводят рыбу. "Голубой город" — город на берегу водоема.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Желтый</i></p> <p>"Желтый" — цвет осени, печали, конца, разлуки, измены, ревности.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Желтый</i></p> <p>"Желтый" — богатство, символ Родины, власти. "Желтый профсоюз" — продажный, идет на соглашение с капиталом. "Желтая книга" — это сексуальная книга.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Черный</i></p> <p>"Черный" — цвет угля, сажи, символ зла, цвет несчастья, печали, смерти. "Черные дела", "Черная душа", "Черная зависть".</p>	<p style="text-align: center;"><i>Черный</i></p> <p>"Черный" — злой, нелегальный, контрреволюционный. Черный персонаж в театре — добродушный, честный человек. "Черная банда", "Черный строй", "Черная реакция". "Черные дети" — лишние дети в семье, не получившие регистрации (совр.).</p>

*Голова ли ты, головушка!
Что на грудь ты наклонилась?
Отчего ты безо времени
белым инеем покрылася?*

Одним из элементов, свидетельствующих о единстве чайки и Мировой Души в сюжете пьесы (А. П. Чехов “Чайка”) является символическое значение цветowych эпитетов, символов. Главная героиня читает монолог Мировой Души вся в белом. “Если белый цвет — символ воплощения полноты бытия, черный — символ небытия, хаоса”. [2, с. 115] Однако истоки белого цвета следует искать в славянской мифологии (“белый день”, “лебедь белая”) — реальны, но понятие цвета, как чего-то желанного, обобщилось в сербской поэзии. Все предметы, достойные хвалы, чести, уважения — белые [3, с. 83]. Без понимания такого значения пьеса не будет прочитана китайской аудиторией.

В китайской культуре белый цвет ассоциируется с несчастьем. Белую одежду надевали на похоронах, долгое время людей с белой кожей считали низкими по происхождению, а с черной (смуглой) — считали благородными. “Белые люди” — простые люди. “Белые одежды” — одежды бедных людей. “Белые глаза” выражали презрение к кому либо. “Белые слова” — это слова, написанные неправильно, ононимы и т. д. Красный цвет имеет дополнительные переносные значения. В древнем Китае ткани окрашивались одной краской — красной. Появились переносные значения: “красное счастье” — успех, “красный человек” — уважаемый человек, фаворит, “красный писатель” — любимый писатель, “красные дела” — свадьба. В известном произведении “Сон в Красном тереме” бабушка Лю занимает деньги у Фэн Цзе: “Ни одного слова не сказала, у нее было красное лицо”. “Красное лицо” у Гуань Юя определяет его храбрый и преданный характер, “черное лицо” у Чжан Фей характеризует его вспыльчивый характер [1, с. 40]. “Черный герой”, персонаж драматургии — добродушный, честный человек. “Зеленые глаза” — очаровательные, пленительные глаза. (Например, “Увидев это золото, глаза у него стали зеленого цвета”).

Сравнительное изучение основных переносных значений слов, передающих цвет, дает некоторое представление о восприятии художественного текста иностранными студентами. Основные переносные значения слов, передающих цвет, представлены в таблице.

Список литературы

1. Ван Фусян. Лингвистика текста. — Пекин, 1988.
2. Белый А. Священные цвета. — В кн.: Арабски. — М., 1911. С. 115
3. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. — Л., 1940. С. 83
4. Выгодский Л. С. Психология искусства. — М., 1968.
5. Китайская классическая поэзия. — М., 1984. С. 102.